



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ENGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

**AKORDIO MEMORANDUM,  
GUARANI HIZKUNTZA  
NORMALIZATZEKO  
LANKIDETZA TEKNIKOARI  
BURUZKOA, PARAGUAIKO  
ERREPUBLIKAREN  
HIZKUNTZA  
POLITIKETARAKO  
IDAZKARITZAREN ETA  
EUSKO JAURLARITZAKO  
HEZKUNTZA, HIZKUNTZA  
POLITIKA ETA KULTURA  
SAILAREN ARTEKOA**

**MEMORÁNDUM DE  
ENTENDIMIENTO DE  
COOPERACIÓN TÉCNICA  
PARA LA NORMALIZACIÓN  
DE LA LENGUA GUARANÍ  
ENTRE LA SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS  
DE LA REPÚBLICA DEL  
PARAGUAY Y EL  
DEPARTAMENTO DE  
EDUCACIÓN, POLÍTICA  
LINGÜÍSTICA Y CULTURA  
DEL GOBIERNO VASCO**

Honako Akordio Memorandum hau sinatu dute ondoren aipatzen direnek: Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Sailak, Hizkuntza Politikako Sailburuordetzaren bidez, Hizkuntza Politikako sailburuorde Patxi Xabier Baztarrika Galparsoro jauna, eta Paraguaiko Errepublikako Hizkuntza Politiketarako Idazkaritzak, Ladislaa Alcaraz de Silvero andreak ordezkaturak.

Entre el Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, mediante la Viceconsejería de Política Lingüística representada por D. Patxi Xabier Baztarrika Galparsoro, viceconsejero de Política Lingüística, y la Secretaría de Políticas Lingüísticas de la República del Paraguay, representado por Dña. Ladislaa Alcaraz de Silvero, Secretaria de Políticas Lingüísticas, se celebra el siguiente Memorándum de Entendimiento.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA  
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ÉNGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

## AINTZAT HARTU DIRA

**LEHENA:** Kultura- eta hizkuntza-gutxiengoaren kultura- eta hizkuntza-garapena gizarte-justiziaren eta kultura-balioespenaren adierazgarria da, bai eta gizarte-trinkotasuna sustatzen duen elkartasun kolektiboaren adierazpidea ere.

**BIGARRENA:** Hizkuntza autoktono edo jatorrizkoen garapen eta sustapenak gizarte-arloko balio erantsi garrantzitsua sortzen du, eta aurrerabidea da, gizarte-trinkotasunean bezala, garapen ekonomikoan ere.

**HIRUGARRENA:** 1992ko Konstituzio Nazionalaren 140. artikuluan – DE LOS IDIOMAS – honakoa adierazten da: “el Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación”.

## CONSIDERANDO

**PRIMERO:** El desarrollo cultural y lingüístico de las minorías culturales y lingüísticas es signo de justicia social y valoración cultural, y es además una manifestación de solidaridad colectiva que fomenta la cohesión social.

**SEGUNDO:** El desarrollo y promoción de las lenguas autóctonas u originarias genera un importante valor añadido de dimensión social, y supone un progreso en su cohesión social así como en su desarrollo económico.

**TERCERO:** la Constitución Nacional de 1992 en su artículo 140 - DE LOS IDIOMAS – establece que “el Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación”.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ĒNGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

LAUGARRENA: Hizkuntzen 4251 Legearen 2. Artikuluak honakoa jasotzen du: “el Estado paraguayo deberá salvaguardar su carácter pluricultural y bilingüe, velando por la promoción y el desarrollo de las dos lenguas oficiales y la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas. El Estado deberá apoyar los esfuerzos para asegurar el uso de dichas lenguas en todas sus funciones sociales y velará por el respeto a las otras lenguas utilizadas por las diversas comunidades culturales en el país”.

BOSGARRENA: Euskara Sustatzeko Ekintza Planak, kanpo-proiektzioaren esparruari begira, hizkuntza zabaltzen lan egiten duten eragileekiko lankidetzaren areagotzea aurreikusten du, besteak beste, lankidetzaren hitzarmenak eginez.

CUARTO: la Ley 4251 de Lenguas, en su artículo 2º, dispone que “el Estado paraguayo deberá salvaguardar su carácter pluricultural y bilingüe, velando por la promoción y el desarrollo de las dos lenguas oficiales y la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas. El Estado deberá apoyar los esfuerzos para asegurar el uso de dichas lenguas en todas sus funciones sociales y velará por el respeto a las otras lenguas utilizadas por las diversas comunidades culturales en el país”.

QUINTO: El Plan de Acción para la Promoción del Euskera (ESEP) prevé para el ámbito de la proyección externa aumentar la colaboración con los agentes que trabajen en el ámbito de la proyección de las lenguas, a través, entre otros, de acuerdos de colaboración.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA  
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ËNGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

**SEIGARRENA:** 2013-2016ko Euskararen Agenda Estrategikoak, zeina Eusko Jaurlaritzak onartu baitu, nazioarteko lankidetzaren esparruan hizkuntza-lankidetzaren kontzeptua garatzea aurreikusten du, munduko hainbat tokitan gutxitze-egoeran dauden tokian tokiko eta berezko hizkuntzak berreskuratu eta biziberritzeko egiten ari diren esperientziei ekarpenak egiteko, eta prozesu horietatik ikasteko.

**ZAZPIGARRENA:** Eusko Jaurlaritzak lankidetzak-protokoloak izenpetu ditu nazioartean zenbait erakunderekin; besteak beste:

1998ko otsailaren 3an, Eusko Jaurlaritzak eta Txileko Nazioarteko Lankidetzak Agentziak Lankidetzari buruzko Akordio Memoranduma izenpetu zuten, beren herrien ekonomia-, industria-, teknologia-, hezkuntza-, kultura- eta gizarte-garapena sustatu eta babesteko.

**SEXTO:** La Agenda Estratégica del Euskera 2013-2016 aprobada por el Gobierno Vasco prevé desarrollar el concepto de cooperación lingüística en el campo de la cooperación internacional, para así realizar aportaciones a las experiencias que se están llevando a cabo para recuperar y revitalizar los idiomas locales y propios en situación de minorización en diversas partes del mundo, así como para aprender de tales procesos.

**SÉPTIMO:** El Gobierno Vasco ha suscrito protocolos de entendimiento a nivel internacional con diferentes instituciones, entre otras:

Con fecha 3 de febrero de 1998, el Gobierno Vasco y la Agencia de Cooperación Internacional de Chile suscribieron un Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación, con la finalidad de promover y apoyar el desarrollo económico, industrial, tecnológico, educativo, cultural y social de sus pueblos.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ENGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

2005eko abenduaren 15ean, 0562 zenbakiko Dekretu Salbuetsiaren bidez, Lankidetzari buruzko Akordio Memoranduma onartu zen Hizkuntza esparruan, eta 2005eko azaroaren 10ean izenpetu, Txileko Plangintza Ministerioko Idazkariordetzaren eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren artean.

Con fecha 15 de diciembre de 2005, mediante Decreto Exento N° 0562, se aprueba Memorándum de Entendimiento sobre Cooperación en el área Lingüística, suscrito con fecha 10 de noviembre de 2005, entre la Subsecretaria del Ministerio de Planificación de Chile y el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

2007ko uztailaren 31n, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak eta CONADIk Lankidetzaren Memorandumerako Asmoen Protokoloa izenpetu zuten, Txileko eta Euskadiko hizkuntza-politika, -plangintza eta -sustapeneko sistemen arteko loturak estutzeko, eta, horrenbestez, sinatzaileen arteko lankidetzak bi herrialdeen artean hizkuntza-esparruan dagoen harremana hobetzen laguntzeko.

Con fecha 31 de Julio de 2007, el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y CONADI suscribieron un Protocolo de Intenciones para el Memorándum de Cooperación, con el objeto de estrechar los vínculos entre los sistemas de promoción, planificación y política lingüística de Chile y de Euskadi, al objeto de que la cooperación entre los signatarios contribuya a mejorar la interrelación entre ambos países en materia lingüística.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ĒNGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

2008ko otsailaren 20an, Eusko Jaurlaritzak eta Kolonbiako Kultura Ministerioak Lankidetzak Protokoloa sinatu zuten, Kolonbiako eta Euskadiko hizkuntza-politika, -plangintza, -dokumentazio, -ikerketak eta -sustapeneko sistemak arteko loturak estutzeko, eta, horrenbestez, bi herrialdeen artean hizkuntza-esparruan dagoen lankidetzak eta harremanak hobetzeko, eta beren dibertsitate etniko eta kulturalak indartu eta biziberritzeko. Protokolo hori indarrean dago.

Protokolo horren helburuez beste lankidetzak-protokolo bat izenpetu zuten Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak eta Kolonbiako Hezkuntza Nazionalen Ministerioak 2012ko uztailearen 19an.

2015eko urtarrilaren 16an, Eusko Jaurlaritzak eta Txileko Garapen Indigenarako Korporazioak (CONADI) Akordio Memorandumerako Asmoen

Con fecha de 20 de febrero de 2008, el Gobierno Vasco y el Ministerio de Cultura de Colombia firmaron un Protocolo de Colaboración para estrechar los vínculos entre los sistemas de promoción, investigación, documentación, planificación y política lingüística de Colombia y Euskadi, con el fin de mejorar la cooperación e interrelación entre ambos países en materia lingüística y fortalecer y revitalizar sus diversidades étnicas y culturales. Dicho protocolo se encuentra vigente.

Los objetivos de dicho protocolo fueron objeto de otro protocolo de cooperación suscrito entre el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y el Ministerio de Educación Nacional de Colombia el 19 de julio de 2012.

El 16 de enero de 2015, el Gobierno Vasco y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) suscribieron un Protocolo de Intenciones para el Memorándum



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA  
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ENGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

Protokoloa izenpetu zuten, Txileko eta Euskadiko hizkuntza-, hezkuntza- eta kultura-politikaren hobekuntzarako lankidetzak teknikoan dauden loturak estutzeko, eta, horrenbestez, bi herrialdeen arteko harremana hobetzeko elkarrekiko lankidetzaren bidez, eta informazio-trukea eginez, baliagarria izan dadin euskara sustatzeko, eta Txileko herri indigenen hizkuntzak garatzeko.

2015eko maiatzaren 28an, Cuscoko (Peru) Udal Gobernuaren, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Sailaren, Euskal Herriko Unibertsitatearen eta Agirre Lehendakaria Center-en arteko lankidetzak-protokoloa izenpetu zen, kitxua hizkuntza biziberritzen laguntzeko Cuscoko udalerrian, Cuscoko eskualdean.

de Entendimiento, con el propósito de estrechar los vínculos de cooperación técnica para la mejora en materia de política lingüística, educativa y cultural de Chile y de Euskadi, con el objetivo de mejorar la interrelación entre ambos mediante la cooperación mutua, y que conlleve un intercambio de información aplicable a la promoción del euskera y al desarrollo de las lenguas de los pueblos indígenas de Chile.

El 28 de mayo de 2015, el Gobierno Municipal de Cusco (Perú) y el Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco, la Universidad del País Vasco (EHU) y Agirre Lehendakaria Center suscribieron un Protocolo de Colaboración, con el propósito de contribuir a la revitalización de la lengua quechua en Municipalidad de Cusco de la región de Cusco.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA  
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ËNGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

**ZORTZIGARRENA:** Eusko Jaurlaritza da Euskadiko hizkuntza-politika taxutzeko, zuzentzeko eta bultzatzeko eskumena duen erakundea, eta politika horretan parte-hartzaile dira erakunde publiko guztiak eta ondo trebatutako askotariko gizarte-eragile ugari. Kanpo-jardunari dagokionez, Eusko Jaurlaritza, Etxepare Euskal Institutuaren bidez, euskara eta euskal kultura mundu osoan zabaltzeko lan egiten ari da, hau da, euskal kulturaren adierazpide esanguratsuenak unibertsal bihurtzen ari da, eta Hizkuntza Politikako Sailburuordetzaren bidez, alde batetik, hizkuntza-lankidetzaz garatzen ari da nazioartean, hizkuntzaren biziberritze eta normalizazioaren esparruan, eta bestetik, Europan, bereziki Europar Batasuneko erakundeetan, hizkuntza-aniztasuna zaindu eta sustatzeko politika taxutzen eta kudeatzen ari da.

**OCTAVO:** El Gobierno Vasco es la institución competente en materia de diseño, dirección e impulso de la política lingüística desplegada en Euskadi y participada por el conjunto de las instituciones públicas y una amplia y experimentada diversidad de agentes sociales. En el plano de la acción exterior, el Gobierno Vasco, a través del Instituto Vasco Etxepare, trabaja en la difusión de la lengua y la cultura vascas por todo el mundo, es decir, universalizar las expresiones más significativas de la cultura vasca, y a través de la Viceconsejería de Política Lingüística viene desarrollando, por una parte, la cooperación lingüística a escala internacional en materia de revitalización y normalización lingüística, y, por otra, el diseño y gestión de la política dirigida a preservar y fomentar la diversidad lingüística en Europa especialmente en el ámbito de las instituciones de la Unión Europea.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA  
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ENGUÉRA  
SAMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

## ERABAKI DUTE

Lankidetza teknikoari buruzko akordio-memorandum hau izenpetzea, guarani hizkuntza normalizatzeko.

LEHENA: Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak aholkua emango dio eta elkarlanean jardungo du Hizkuntza Politiketarako Idazkaritzarekin, estrategia egokiak bilatzeko honako ildo hauetan:

Diagnostiko soziolinguistikoa egiten.

Adituen prestakuntza (aurrera eramanean dezaten hainbat hizkuntza-prozesu: planifikazioa, ikerkuntza, sustapena, zabalkundea, interpretariak,...), eta tokiko eragileen prestakuntza (udal eta gobernazioetan) lurralde-departamentu desberdinetan hizkuntza ofizialak kudeatzeko.

## ACUERDAN

Suscribir el presente Memorándum de Entendimiento de cooperación técnica para la normalización de la lengua guaraní.

PRIMERO: La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco asesorará y colaborará con la Secretaría de Políticas Lingüísticas en la identificación de estrategias adecuadas para:

La realización del diagnóstico sociolingüístico.

Formación de especialistas (para realizar procesos de planificación, investigación, promoción y difusión lingüísticas, intérpretes...) y de agentes locales (municipios y gobernaciones) para la gestión de las lenguas oficiales del país en los diferentes departamentos geográficos.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ËNGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

Guarani hizkuntzaren estandarizazioa (erakunde giltzarriak antolatu / guaranieraren hizkuntza-eredua zehaztu).	La estandarización de la lengua guaraní (articulación de instituciones claves / definición del modelo de lengua guaraní).
Guaranieraren erabilera ofizialaren plangintza, Estatuko erakundeen bitartez.	La planificación del uso oficial del guaraní a través de las instituciones del Estado.
Hizkuntzaren normalizazio prozesuan gizarte zibilaren parte-hartzea.	La participación de la sociedad civil en el proceso de normalización de la lengua.
Paraguayko erakunde aldeaniztunen eta supranazionalen normalizazioa.	La normalización en las organizaciones multilaterales y supranacionales que integra el Paraguay.
Guarani hizkuntzaren ikusgarritasuna, nazio-bizitzaren eremu guztietan.	La visibilización del guaraní en todos los ámbitos de la vida nacional.
Guaranieraren erabilera hedabideetan eta informazioaren eta komunikazioaren teknologia berrietan.	El empleo del guaraní en los medios de comunicación masiva y en las nuevas tecnologías de información y comunicación.
Guaranieraren normalizazio prozesuaren ebaluazio etengabea.	La evaluación permanente de los avances de normalización de la lengua guaraní.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ĒNGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

Garapen Plan Nazionalaren (2030) inplementazio prozesuan zehar, hizkuntza politikaren benetako inplementazioa.

La implementación efectiva de política lingüística durante la implementación del Plan Nacional de Desarrollo (2030).

Hizkuntza normalizazioaren prozesuan finantzazio-bide gehiago lortzea (Aliantza Publiko Pribatua / Nazioarteko lankidetzak).

El logro de mayores recursos de financiación en el proceso de normalización lingüística (Alianza Pública Privada / Cooperaciones internacionales).

Hezkuntza eta kultura programetan guaraniera sendotzea (elkarlanean jardunez Hezkuntza eta Kultura Ministerioarekin eta Kultura Idazkaritza Nazionalarekin).

El fortalecimiento del guaraní en los planes y programas educativos y culturales (tarea conjunta con el Ministerio de Educación y Cultura y la Secretaría Nacional de Cultura).

**BIGARRENA:** Akordio Memorandum honen helburuak zehazteko, erakunde sinatzaileek zera hitzartu dute, proiektu, helburu, jarduera edo ekimen bakoitza kasuan-kasuan itundutako espezifikazioen arabera erabaki eta programatuko dela, sinatzaile guztien onspena izan behar duela, eta sinatzaile bakoitzak zer konpromiso izango dituen zehaztu behar dela.

**SEGUNDO:** Para la concreción de los objetivos del presente Memorandum de Entendimiento, las instituciones firmantes convienen en que cada proyecto, meta, actividad o iniciativa, serán acordados y programados conforme a las especificaciones que en cada caso se convengan y deberán contar con la aprobación de todos los firmantes determinando los compromisos que asume.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ÉNGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

**HIRUGARRENA:** Akordio Memorandum hau arautze-esparrua da, eta egiazko harremanak sustatzea du xede, elkarren onurarako, bai eta alde sinatzaileen artean lotura estuagoa eta iraunkorragoa sortzea ere. Nolanahi ere, erakunde parte hartzaile bakoitzak bere araudiaren arabera gauzatuko du Akordio Memoranduma.

**LAUGARRENA:** Tresna hau dela eta erabakitako proiektuak, programak eta jarduerak gauzatzeko, erakunde sinatzaileek arduradun edo kontraparte teknikoa izendatu beharko dute, tresna izenpetu eta gehenez ere hogeita hamar (30) eguneko epean, erakunde bakoitzarentzat indarrean dagoen lege-araudiaren arabera. Era berean, jarraipen-batzorde bat eratuko da, eta batzordekideak sinatzaile bien ordezkariak izango dira, are kontraparte teknikoenak ere; batzordekideen kopurua erabaki egin beharko da, eta batzordearen lana izango da Akordio Memorandumean hartutako

**TERCERO:** El presente Memorándum de Entendimiento constituye el marco regulatorio, cuyo fin es promover auténticas relaciones con beneficio mutuo y establecer un vínculo más estrecho y permanente entre los firmantes. En todos los casos, la aplicación del presente Memorándum de Entendimiento se realizará de acuerdo a la legislación interna de cada una de las partes.

**CUARTO:** Con el fin de llevar a cabo proyectos, programas y actividades que se establezcan en mérito del presente instrumento, las instituciones firmantes procederán a nombrar, en un plazo no superior a treinta (30) días a contar de la fecha de su suscripción, a un(a) encargado(a) o contraparte técnica, de acuerdo a la normativa legal que rige para cada institución. Así mismo, se constituirá una comisión de seguimiento integrada por representantes de ambos firmantes en un número que se determine, incluidas las contrapartes técnicas, que se ocupará de garantizar el buen



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ENGUÉRA  
SĀMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

konpromisoen garapen ona bermatzea, eta erabakitzea aurreko horretarako zer neurri hartu behar dituen sinatzaileetako bakoitzak. Jarraipen-batzordea, kideek izango duten harreman iraunkorraz gain, bi urterik behin bilduko da gutxienez, eta bilera hori txandaka egin liteke Paraguan eta Euskadin.

**BOSGARRENA:** Pertsona parte-hartzaileek sor litzaketen gastuak urteko aurrekontu-baliabideen menpe egongo dira, eta beti ere indarrean dagoen legedia errespetatuz.

**SEIGARRENA:** Akordio Memorandum honek bi (2) urteko indarraldia izango du izenpetzen denetik, eta beste bi urtez berrituko da tazituki eta ondoz ondo, sinatzaileetako batek idatziz eta gutxienez muga-eguna baino laurogeita hamar (90) egun lehenago amaitu nahi duela adierazi ezean.

desarrollo de los compromisos adquiridos en el Memorandum de Entendimiento, y de determinar las medidas que a tal fin cada uno de los firmantes debe llevar a cabo. La comisión de seguimiento además de la relación permanente que mantengan sus miembros, celebrará al menos un encuentro bianual, el cual podría celebrarse de manera alternativa en Paraguay y en Euskadi.

**QUINTO:** Los gastos en los que pudiesen incurrir las personas participantes estarán condicionados a la existencia de disponibilidad presupuestaria anual ordinaria, respetando la legislación vigente.

**SEXTO:** El presente Memorandum de Entendimiento tendrá un periodo de aplicación de dos (2) años, contados desde la fecha de su suscripción, y se renovará tácita y sucesivamente por igual período, salvo que algunos de los firmantes exprese su voluntad de ponerle término, por escrito, con una antelación mínima de noventa (90) días a la fecha de su terminación.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



PARAGUÁI  
NE'ĒNGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

**ZAZPIGARRENA:** Paraguaiko Errepublikaren Hizkuntza Politiketarako Idazkaritzaren eta Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Sailaren arteko Akordio Memorandum hau Eusko Jaurlaritzak onetsi beharko du. Alde horretatik, behin betiko onartzeko izapidean izan daitezkeen aldaketak baztertu gabe izenpetzen da Akordio Memorandum hau. Sinatzaileek hartutako konpromisoak Eusko Jaurlaritzak Akordio Memoranduma onartu ondoren hasiko dira aplikatzen, bai eta, Hizkuntza Politiketarako Idazkaritzaren kasuan, ebazpen egokia eman ondoren ere.

**ZORTZIGARRENA:** Akordio Memorandum ez da juridikoki loteslea eta ez dago nazio-arteko araubideari loturik.

**SÉPTIMO:** El presente Memorandum de Entendimiento entre la Secretaría de Políticas Lingüísticas de la República del Paraguay y el Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco deberá ser aprobado por el Gobierno Vasco. En ese sentido, el presente Memorandum de Entendimiento se suscribe sin perjuicio de las modificaciones a que hubiese lugar en el trámite de aprobación definitiva del mismo. Los compromisos adquiridos por los firmantes comenzarán a aplicarse tras la aprobación del Memorandum de Entendimiento por el Gobierno Vasco y tras la emisión de la respectiva resolución en el caso de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

**OCTAVO:** El presente Memorandum no es jurídicamente vinculante y no está sometido a Derecho internacional.



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA



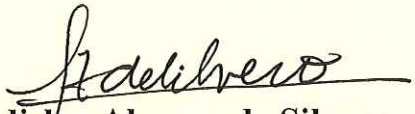
PARAGUÁI  
ÑE'ĔNGUÉRA  
SĀMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

**BEDERATZIGARRENA:**  
Adostasunaren adierazgarri, hitzez hitz berdinak diren lau (4) ale sinatu dira, haietako bi alde bakoitzaren esku geratu direlarik, Asuncionen, 2015eko azaroaren 24an.

**NOVENO:** En prueba de conformidad, se firman cuatro (4) ejemplares de un mismo tenor, quedando dos en poder de cada parte, en Asunción a 24 de noviembre de 2015.

**Patxi Baztarrিকা Galparsoro**  
Hizkuntza  
Politikarako sailburuordea  
Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta  
Kultura saila  
Eusko Jaurlaritza  
Espainiako Erresuma

Viceconsejero de Política  
Lingüística  
Departamento de Educación,  
Política Lingüística y Cultura  
Gobierno Vasco  
Reino de España

  
**Ladislao Alcaraz de Silvero**  
Paraguái Ñe' ĕnguéra SĀmbyhyhára  
Paraguái Ñe' ĕnguéra SĀmbyhyha  
TetĀ Paraguái Ruvichavete Renda

Ministra-Secretaria Ejecutiva  
Secretaría de Políticas Lingüísticas  
Presidencia de la República del  
Paraguay

